

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(1)

竹越 孝

<凡例>

- ・ 本稿は、東京大学総合図書館阿川文庫に所蔵される朝鮮時代末期の中国語会話書『中華正音』について、中国語とそのハングル注音の部分を翻字した資料である。
- ・ 阿川文庫は阿川重郎氏(1870-?)旧蔵の朝鮮本を収めたもので、『中華正音』の所蔵番号はD40-444である。本書を著録する目録類には遠藤(1990)、吉田(1998)及び遠藤他(2008)等がある。管見の限り、本書に関するまとまった研究は存在しないようだが、更科(2005)には東京大学文学部小倉文庫蔵の『華音撮要』(所蔵番号:L174580)との関連で詳しい言及がある。
- ・ 阿川文庫蔵『中華正音』は鈔本、不分巻1冊、全38葉、冊大32.5×23.0cm。表紙左上に「中華正音」と墨書され、内題はなし。裏表紙の見返しに「癸未五月 日 冊全 李写」との墨書があり、更科(2005)はこれに基づき筆写年を1883年と推定している。毎半葉6行、各行は左から中国語(漢字)、注音(ハングル)、及び朝鮮語訳(ハングル)の順で構成され、字数は不同。
- ・ 本書における中国語の内容は、前述の『華音撮要』と部分的に重なることが更科(2005)によって指摘されている¹。なお、韓国学中央研究院蔵書閣(所蔵番号:K3-601)、及び駒沢大学図書館濯足文庫(金沢庄三郎氏旧蔵本、所蔵番号:濯足239)にも『中華正音』と題する書物が収められているが(遠藤他2008参照)、それぞれに全く異なる内容を持つ。
- ・ 本書に葉数の表示はないので、本稿では仮に1a, 1b…等の記号を付して示す。なお、これによると25aは2行しかなく、25bは空葉となる。また、本書に句読点はなく、一定の間隔があくことによって停頓が示されるのみであるが、本稿では間隔ごとに改行することとし、改葉の際に停頓がないと判断される箇所については「/」によって葉の切れ目を表す。
- ・ 本稿では朝鮮語訳の部分を翻字の対象としない。翻字にあたっては、上にハングル注音を、下に対応する漢字を示す。漢字部分は原則として原文のままの字体を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改めた。ハングルの

¹ 更科(2005)によると、『華音撮要』の1a-36bにあたる部分は『中華正音』と中国語の内容が共通しているという。なお『華音撮要』の1a-24b(更科氏のいう第一部分)では中国語とハングル注音があり、25a-36b(同第二部分)では中国語のみがある。

ローマ字転写は河野式を基本とする²。なお、本書では「乙」に似た記号（L）を付して音節末の r 音を表している場合があり³、本稿ではこの記号が漢字に付された場合には「-乙」で、ハングルに付された場合には「-r」で表すこととする。

- ・ 筆によって修正を加えた部分や、裏から紙を貼って正字を書き入れた部分など、原本について特に言及すべき事柄があれば注記する。
- ・ 本稿の作成に際し、遠藤光暁（青山学院大学）、更科慎一（山口大学）の両氏より多くのご示唆とご配慮をいただいた。ここに記して深甚の謝意を表す次第である。

<参考文献>

- 遠藤光暁編（1990）「老乞大・朴通事研究文献目録（初稿）」『《翻譯老乞大・朴通事》漢字注音索引』224-238. 東京：好文出版（『開篇』単刊3）.
- 遠藤光暁・伊藤英人・竹越孝・更科慎一・曲曉雲編（2008）「韓漢語言史資料研究文献目録」遠藤光暁・嚴翼相編『韓漢語言研究』507-693. 서울：學古房.
- 更科慎一（2005）「19世紀末朝鮮の北方漢語資料『華音撮要』の研究—ハングル音注を中心に—」山口大学『アジアの歴史と文化』9：63-103.
- 吉田光男（1998）「東京大学附属図書館蔵阿川文庫リスト」『朝鮮文化研究』5：139-202.

² 河野式と異なるのは次の二点である：アレア（・）はAで転写する；終声の位置にあって -u 韻尾を表す u（ㄷ）はwで転写する。更科（2005）を参照。

³ 更科（2005）における言及は以下の通り（一部省略）：「なお、『中華正音』での兒音表記状況は次のとおりである：漢字部分においては、“乙”に似た符号“L”が盛んに用いられ、やはり前の漢字と合体して書かれるが、“兒”を前の字と合体させた例は見られない。そのほか、“兒”を前の字と合体させずに書く例も見られる。ハングル表記部分では、ri-yr bad-cim（ㄷ終声）の例とともに、“L”を終声の位置に書いた例がかなり見られ、特徴的である。但し、ㄷ終声と“L”の使い分けは不明で、どちらかが気ままに用いられているように見える。“兒”が前の音節と融合していないときに er（얼）が表記される点は、『華音撮要』の場合と同じである。」

- <0a> ‘oang da ge ni da jia ri gan ji sy ci sin ji sy nAi dao ‘a
 王大哥你打家裡赶幾時起身幾時来到啊
 jie ge ‘uie cu tur da jia ri ci sin jor ge cAi dao nAi ‘a
 這個月初頭打家裡起身昨个纔到来啊¹
- <1a> ‘oang da ge ni da jia ri gan ji sy ci sin ji sy nAi daw ‘a
 王大哥你打家裡赶幾時起身幾時来到啊
 jie ge ‘uie cu tur da jia ri ci sin jor ge cAi dawr nAi ‘a
 這個月初頭-乙打家裡起身昨-乙个纔到来啊
 nAi di sy hur jo cier nAi di ma ci mar nAi di ma
 来的時候-乙坐車来的麼騎馬来的麼
 tien daw haw-r nyng ci bu de syng ku
 天道好冷騎不得牲口
 jo cier nAi rie
 坐車来咧
 ni jAi sui jia dien cun ma
 你在誰家店存麼
 ‘ue jAi he jia dien ri ju ‘a
 我在河家店裡住啊
 siang tang ‘ue to di dung si nar nAi rie ma
 上鞦我托的東西拿来咧麼
 ssan jung ni tu niang jung nar nAi
 三種裡頭兩種拿来
 dan ‘i jung me ‘iu dAi nAir nie
 但一種沒有帶來咧
 jie jy ma suie ni
 這怎麼說呢
 na ge dung si ‘uien sy ‘ue mun da naw ‘ie ssy ‘iung di
 那个東西原是我們大老爺使用的
 jie tang ‘iaw bu na cui rie
 這鞦若不拿去咧
 hui cui goan byw ‘iw dar nan jy
 回去管保有大難子

¹ 封面に二行分だけ記されたこの部分は、後に続く葉と同じ筆跡と認められる。兒化音等に関する表記の方針が定まっていなかったか、あるいは基づくテキストの表記に不注意だったために、一旦筆写が放棄され次葉から改めて筆写が開始された、いわば書き損じの部分と見ることができる。

<1b> na ma na ge dung si / cieng ni 'iw di bu rie
 那麼那个東西 / 城裡有的否咧
 da pa 'in mAir nAi haw
 打派人買來好
 niaw dung cieng ni cAi 'iw di
 遼東城裡纔有的
 yir niang tien ni tu jy ma jaw-r nAi ni
 一兩²裡頭怎麼找來呢
 ni jie ju ma suie ni
 你這怎麼說呢
 hyng su 'ue mun jAi jie ri ju sir nAi tien
 橫豎我們在這裡住十來天
 'oi ho du daw ci-r rie
 外貨都到齊咧
 'i tu 'oi ho jin bier
 一頭外貨進邊
 'i tu ni ho du cu mun cAi 'ue mun ke 'i hui cui rie
 一頭裡貨都出門纔我們可以回去咧
 na ma 'ue da pa 'in ciw cui jiu sy rie
 那麼我打派人攆去就是咧
 huang no da ni to di dung si dAi nAir rie
 黃老大你托的東西帶來咧
 da kai ciaw // ba
 打開瞧 // 罷
 jie ge cAi ke 'i ssy de guer
 這個纔可以使得過
 si ma jia cien na
 甚麼價錢哪
 jie ge sy man bu de ni
 這個是瞞不得你
 si jAi di hoa 'u si-r niang 'in jy
 寔在話³的五十兩銀子
 ni 'iaw bu 'uien 'i jiu
 你若不願意就

² 「兩」と「裡」の間に「○」印があり、下欄外に「天」の字が墨書されている。

³ 「話」と「的」の間に「く」のような記号が墨書され、上下が顛倒していることを示す。

<2a> bu 'iung na cui ba
 不用拿去罷
 jia cien ty gui 'a
 價錢忒貴啊
 han hu 'i dier sy de sy bu de
 含糊一點是得是不得
 'ue gi ni 'iang si niang 'in jy
 我給你讓十兩銀子
 ni di si hoan bu si hoan na
 你的喜歡不喜歡哪
 sei // 'oang da ge
 謝 // 王大哥
 sei si ma ni
 謝甚麼呢
 ja mun peng 'iu ni tu bu-r rie
 咱們朋友裡頭否咧
 na ge daw soan si ma ni
 那個倒算甚麼呢
 'oang da ge 'ue he ni 'iw 'i jiu hoa siang niang 'a
 王大哥我和你有一句話商量啊
 si ma hoa ba
 甚麼話罷
 ni di ssie 'ue si bew mao jy rie
 你的賒我十包帽子咧
 gan sia tang hoan ni 'in jy sy de sy bu de
 趕下鞦還你銀子是得是不得
 jiw sy ba
 就是罷
 ni 'iaw na cui jiu
 你要拿去就
 bei suie sy si bew
 別說是十包
 na pa 'i bAi bew 'ie 'ue haw pang sin na
 那怕一百包也我的好放心哪
 <2b> na ma ssie 'i ge he / tung gi ni
 那麼寫一個合 / 通給你

na ge sy bu mang 'a
那个是不忙啊
nin jyw ssie sy de
臨走寫是得
ni jAi jie ri ci 'i dier pan
你在這裡吃一點飯
he ji jung jiw cui ba
哈幾種酒去罷
'ue me 'iu kung 'er
我沒有空兒
jAi jie ri 'u bu de gung pu rie
在這裡悞不得工夫咧
mer ge jAi nAi naw ku-r ba
明个再来惱口罷
'oi tu hAi me 'iu da jiang pang
外頭咳沒有打帳房
ni ni jiaw di sier mun kang 'i dier pi
你呢教底些們扛一點劈
cAi ho ssan ning si jy 'i mien gue gi 'ue ssung nAi ba
柴火三領席子一面鍋給我送来罷
na ge sy sien cieng di
那个是現成的
pan ke sy jao gi ni-r nung di
飯却是早給你濃的
ni hAi bei mang ba
你咳別忙罷
'oang da ge ni mun jie ri joang hu mun
王大哥你們這裡庄戶們
jin nien sy jy ma bu mAi 'ue mun di niw ni
今年是怎麼不買我們的牛呢
bei suie sy mAi ni mun di niw
別說是買你們的牛
<3a> ta mun 'iang ho / di syng ku 'ie
他們養活 / 的牲口也

hAi sy mAi gi bei 'in na
 咳是賣⁴給別人哪
 'ue bu sin ni di hoa
 我不信你的話
 siang jin nien haw nien tu-r bu rie
 像今年好年頭否咧
 joang hu mun jy ma bien bu cu cien nAi ni
 庄戶們怎麼變不出錢來呢
 ni hAi bu ming bAi jie 'i jian ni 'er
 你咳不明白這一件理兒
 jin nien jAi me 'iu bi 'ue mun jie ri tun jy di ku 'a
 今年再沒有比我們這裡村子的苦啊
 jy ma suie ni
 怎麼說呢
 nien cieng ke daw bur ni
 年成却倒不離
 jiw sy niang si bu ji cien
 就是糧食不值錢
 nien cAi jiu mun 'ie bien bu cu cien nAi ni
 連財主們也變不出錢來呢
 he koang me 'iu cien di 'iw sy gAi jy ma di ni
 何況沒有錢的又是該怎麼的呢
 ni mun jie ri ji jung joang jia-r ni tu na jung haw siw ni
 你們這裡幾種庄稼裡頭那種好收呢
 jung si ma haw si ma
 種甚麼好甚麼
 me 'iu bu siw di
 沒有不收的
 jiw sy 'ien caw me 'iu siw rie
 就是烟草沒有收咧
 <3b> na ma gan sia cy ban 'ien caw nAi di bi jian goang 'a
 那麼趕下次販烟草來的必見光啊
 'ue suie di sy gue bu sy jie goan dung 'i cu⁵ di goang jing
 我說的是過不是這關東一處的光景

⁴ 「賣」字の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

⁵ 初声 c (ㄘ) の部分は本来別の字だったものに加筆したように見える。もとの字は不明。

sien bu ji goan ri jy ma ge 'er di ni
先不知關裡怎麼个兒的呢

gan mer ge da ting jun sin
趕明个打聽准信

ssung 'un su di sy hur
送文書的時候-乙

gi ni mun ssung sin ju sy rie
給你們送信就是咧

na ma na ge hoa bei ti 'in jia ba
那麼那个話別提人家罷

'oan 'i niu sin rie
萬一漏信咧

soan sy ni ja 'ue di gue rie
筭是你砸我的鍋咧

ni jie ge haw siao hoa
你這個好笑話

ni // da jie bei 'in bu rie
你呢打着別人否咧

me 'iu jie ge soan pan rie
沒有這個筭板咧

'oan 'i 'iw ssung 'un su di bu rie
萬一有送文書的否咧

'ue gi ni ssung sin di sy hur
我給你送信的時候-乙

'in jia na ri bu hui ssung sin ma
人家那裡不會送信麼

<4a> 'oang hu / di sy cing bu rie
往後 / 的事情否咧

gan jie ciao jiu sy rie
趕着瞧就是咧

'oang da ge ni mun na ge ni ho ci jy ma kan bu jian na
王大哥你們那个李夥計怎麼看不見哪

jor ge 'oang nao dung 'iaw jiang cui
昨个往遼東要賬去

sien me 'iu hui-r nAi rie
先沒有回來咧

jie tang gan siang gan bu siang
 這鞦赶上赶不上
 ni 'un jie ge jo si ma
 你問這個作甚麼
 jor ge ciun ji jy siw sia 'ue di 'u si dor niang 'in jy
 昨个春季子受下我的五十多兩銀子
 ke bu ji ge de na ri ni
 却不知攔得那裡呢
 gew ni 'ian 'iu sier rie me 'iu 'a
 勾你言語些咧沒有啊
 na ge sy 'iw de na ri ni
 那个是有得那裡呢
 na 'i jung 'in jy sy ja mun guei siang 'iw di
 那一宗銀子是咱們櫃上有的
 ni pang ni di sin ba
 你放你的心罷
 na ma jAi jie ri gan jie ssy hoan
 那麼在這裡趕着使換
 gui ci gan jiang⁶ soan ba
 歸起趕筭賬罷
 <4b> na ge sy 'iw 'i de 'i
 那个是又易得易
 ni di do ssy 'ue di 'ie sy de
 你的多使我的也是得
 'ue di doan ni do siao 'ie sy de
 我的短你多少也是得
 ni 'oi jAi jaw ba
 裡外再找罷
 'oang da ge ni na ge mao 'in jy sy
 王大哥你那个帽銀子是
 gan sia tang ke bu ding 'ue-r nAi bur nAi
 赶下鞦却不定我来不来
 'iaw bur nAi di sy hur
 若不来的時候-乙

⁶ jiang と soan の間に「く」のような記号が墨書され、上下が顛倒していることを示す。

siao bu de ho cir nAi
小 不 得 夥 計 来
'ue di 'ian 'iu ta
我 的 言 語 他
gui ci ping tei cui 'in ju sy rie
歸 起 憑 帖 取 銀 就 是 咧
ni 'i ge jo syng 'i di bu-r rie
你 一 个 作 生 意 的 否 咧
'ie 'iu bur nAi di ma
也 有 不 来 的 麼
'ue di gan hui cui rie
我 的 赶 回 去 咧
'oang bei cu ban ho cui
往 別 處 販 貨 去
gan sia ji jy 'ui ding gan siang gan bu siang
赶 季⁷ 下 子 未 定 赶 上 赶 不 上
ni di ho ci gi ni 'ing jiang bu rie
你 的 夥 計 給 你 應 賬 否 咧
na ge dao haw suie
那 个 倒 好 說

[待続]

⁷ 「季」と「下」の間に「く」のような記号が墨書され上下が顛倒していることを示す。